



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 4 sierpnia 1972 r.

Nr 30

TREŚĆ:
Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 206 — Protokół, podpisany w Warszawie dnia 25 lutego 1972 r., do Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w zakresie żeglugi na wodach granicznych, podpisanej w Warszawie dnia 15 maja 1969 r. 277
- 207 — Oświadczenie rządowe z dnia 12 lipca 1972 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Protokołu, podpisanego w Warszawie dnia 25 lutego 1972 r., do Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w zakresie żeglugi na wodach granicznych, podpisanej w Warszawie dnia 15 maja 1969 r. 278

ROZPORZĄDZENIA:

- 208 — Ministra Oświaty i Wychowania z dnia 10 lipca 1972 r. w sprawie warunków zatrudniania i uposażenia pracowników Instytutu Kształcenia Zawodowego, Instytutu Programów Szkolnych oraz Instytutu Badań nad Młodzieżą 279
- 209 — Ministra Zdrowia i Opieki Społecznej z dnia 3 lipca 1972 r. w sprawie wykroczeń, za które funkcjonariusze organów Państwowej Inspekcji Sanitarnej mogą nakładać grzywny w drodze mandatu karnego, oraz zasad i sposobu wydawania upoważnień 280
- 210 — Ministrów Gospodarki Terenowej i Ochrony Środowiska, Komunikacji oraz Żeglugi z dnia 12 lipca 1972 r. w sprawie postępowania z rzeczami znalezionymi w środkach transportu publicznego oraz w pomieszczeniach i urządzeniach związanych z tym transportem 280

OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

- 211 — z dnia 29 maja 1972 r. w sprawie zakończenia mocy obowiązującej w stosunkach z Fidżi Konwencji między Polską a Wielką Brytanią o wzajemnym uznawaniu świadectw rejestracyjnych i innych krajowych dokumentów, dotyczących pomiaru tonażu statków handlowych, podpisanej w Warszawie dnia 16 kwietnia 1934 r. 283
- 212 — z dnia 3 czerwca 1972 r. dotyczące uczestnictwa szeregu państw w Międzynarodowej konwencji w sprawie likwidacji wszelkich form dyskryminacji rasowej, otwartej do podpisu w Nowym Jorku dnia 7 marca 1966 r. 283

206

PROTOKÓŁ

podpisany w Warszawie dnia 25 lutego 1972 r.

do Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w zakresie żeglugi na wodach granicznych, podpisanej w Warszawie dnia 15 maja 1969 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 25 lutego 1972 roku został podpisany w Warszawie Protokół do Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w zakresie żeglugi na wodach granicznych, podpisanej w Warszawie dnia 15 maja 1969 roku, o następującym brzmieniu dosłownym:

PROTOKÓŁ

do Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w zakresie żeglugi na wodach granicznych, podpisanej w Warszawie dnia 15 maja 1969 roku.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej pragnąc uzupełnić i zmienić Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w zakresie żeglugi na wodach granicznych, podpisaną w Warszawie dnia 15 maja 1969 roku, postanowiły zawrzeć Protokół do tej Umowy i wyznaczyły w tym celu swych Pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
Romualda Pietraszka
Podsekretarza Stanu w Ministerstwie
Żeglugi,
Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej
Horsta Schlimpera
Podsekretarza Stanu w Ministerstwie
Komunikacji,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

§ 1

Artykuł 2 ustęp 2 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„Żegluga sportowa i turystyczna jest dopuszczalna na rzece Odrze i rzece Odrze Zachodniej.”

§ 2

Artykuł 5 ustęp 2 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„Dobijanie do brzegu drugiej Umawiającej się Strony nie jest dozwolone.”

§ 3

Artykuł 6 ustęp 1 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„W sytuacji, w której statki zmuszone są przybić do brzegu drugiej Umawiającej się Strony względnie w której ich załogi lub pasażerowie muszą zejść na dany brzeg lub złożyć na nim ładunki — osoby, statki i ładunki podlegają odpowiednim przepisom drugiej Umawiającej się Strony. Miejscowe organy graniczne i celne winny być powiadomione niezwłocznie przez kierownika statku o nawiązaniu każdego kontaktu z brzegiem drugiej Umawiającej się Strony.”

§ 4

Artykuł 7 ustęp 3 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem, Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczą, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 4 maja 1972 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

207

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 12 lipca 1972 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Protokołu, podpisanego w Warszawie dnia 25 lutego 1972 r., do Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w zakresie żeglugi na wodach granicznych, podpisanej w Warszawie dnia 15 maja 1969 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z § 5 Protokołu, podpisanego w Warszawie dnia 25 lutego 1972 r., do Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w zakresie żeglugi na wodach granicznych,

„Osoby znajdujące się na pokładach statków oraz statków sportowych i turystycznych muszą posiadać dokumenty osobiste lub żeglarskie wymagane we-wnętrzaństwowymi przepisami, które będą wzajemnie uznawane.”

§ 5

1. Protokół niniejszy podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Berlinie.

2. Protokół wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

3. Umawiające się Strony zgadzają się na prowizoryczne stosowanie postanowień niniejszego Protokołu od dnia jego podpisania.

§ 6

Protokół pozostanie w mocy tak długo jak Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w zakresie żeglugi na wodach granicznych, podpisana w Warszawie dnia 15 maja 1969 roku.

Protokół niniejszy sporządzono w Warszawie, dnia 25 lutego 1972 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
Romuald Pietraszek

Z upoważnienia Rządu
Niemieckiej Republiki
Demokratycznej
Horst Schlimper

podpisanej w Warszawie dnia 15 maja 1969 r., nastąpiła w Berlinie dnia 20 czerwca 1972 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych tego protokołu i w dniu tym wszedł on w życie.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*